

Mei Guan
美冠
经·典·书·系

爱的教育

外国经典名著

原著〔意〕亚米契斯

aidejiaoyu

{经典彩绘本}

Jing Dian Cai Hu Ben



美冠经典书系

品读名著，启迪心灵。一本好书，一曲渗入生命的华彩乐章。

一滴水，可以放大世界；
一份情，可以融化冰川。
饱蘸爱的笔墨，挥洒真善美的华章。

北京日报报业集团
同心出版社



美冠经典书系

他看到那个孩子，心里一乐，快快地，看，在那一瞬间，他感到了事情的可爱，同着有事，他全明白了。一种纯洁的爱及的情感和光亮的慈爱，朝了他的皮嫩，使他毫不地站住。

外国经典名著

爱的教育

原著〔意〕亚米契斯

ai de jiao yu

经典彩绘本

Jing Dian Cai Hui Ben

北京日报报业集团
同心出版社

外国经典名著
爱的教育
原著〔意〕亚米契斯

经典彩绘本

Jing Dian Cai Hui Ben



美冠经典书系

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育 / (意) 亚米契斯原著; 陈伟莲译. —北京: 同心出版社, 2011.6

(美冠经典书系)

ISBN 978-7-5477-0211-6

I. ①爱… II. ①亚… ②陈… III. ①儿童文学—日记体小说—意大利—近代—缩写 IV. ①I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第111007号

爱 * 的 * 教 * 育

总策划	安洪民
原著	[意] 亚米契斯
翻译	陈伟莲
绘画	周真红
责任编辑	宛振文 刘冰远
项目编辑	段惠贤 李黛娜
美术编辑	刘璐
装帧设计	王娟
出版	同心出版社
地址	北京市东城区朝阳门南小街6号楼303
邮编	100010
发行电话	(010)88356858 88356856
总编室	(010)65252135
E-mail	txcbszbs@bjd.com.cn
印刷	北方华天彩色印刷有限公司
经销	各地新华书店
版次	2011年7月第1版第1次印刷
开本	787×1092 1/16
印张	18.75
字数	234千字
定价	32.00元



美冠经典书系

历经时间的潮汐，在人生的漫漫旅途中
永远伴随着我们的精神远行的
是这些永不褪色的文学经典

一部永恒的经典，一份理想的爱。
在这里，爱流淌在生活里，生命中。
它可以冲破任何艰难险阻，
让生命洒落七彩阳光。

总 序

让经典伴随我们的精神远行

人在路上。

人的一生永远在不断远行，自摇篮起步，从故乡出发，向着远方，怀抱着心中的目标……

徒步行走，策马行走，乘舟行走，驾车行走，坐机行走……这是行动着的行走，身的行走。

人的一生还有另一种行走：读万卷书，行万里路……这是精神的行走，心的行走。

远行的背囊需要装上精神的食粮，这就是书。有的书是陪伴我们一时的，而有的书则可以陪伴我们一生。陪伴我们一时的书，通常有很强的应用性、功利性、时效性。这些书当然有用，它们能及时为我们释疑解难，帮我们脑筋急转弯，或许还能增加考分。

那么，能够陪伴我们一生的又是些什么书呢？这些书或许没有很强的应用性、针对性，看上去也不时尚，但它们却是可以终生受用，可以一直矗立在书架里，置放在案头上。这就是经典。

人类的精神智慧创造了一座座风光无限、气象万千的经典之峰，有哲学的、史学的、理学的……中国古代文艺理论家刘勰在《文心雕龙》中说：经典是“恒久之至道，不刊之鸿教”。当代德国哲学教授卡尔·雅斯贝尔斯在《大哲学家》一书中将那些“思想范式的创造者、思辨的集大成者、原创性形而上学家”如苏格拉底、孔子、释迦牟尼、柏拉图等著作奉为经典。那么，文学的经典又是什么呢？

界定文学经典是一件困难的事。因为文学是一种情感性的存在，它既有客观性又有主观性；同时对文学的理解又因人而异，与每个人的经历、趣味、修养密切相关。因而人们常说“文无定法，诗无达诂”，“一千个读者心里，有一千个不同的哈姆莱特”。但这并不是说文学不存在经典。

爱的教育

外国经典名著

CLASSIC CHILDREN'S READING

经典彩绘本

Joseph D'Amico and Peter Basso

文学是精神的、生命的、情感的、境界的、灵魂的，文学影响于人是潜移默化的、潜滋暗长的，“随风潜入夜，润物细无声”，而不是直接的、功利的、立竿见影的。文学影响的是人的气质、禀赋、情商、精气神。中国古人津津乐道的下面这些话，其实都与文学的作用有关：“文质彬彬，然后君子。”“言而无文，行之不远。”“以文会友，以友辅仁。”“盖文章，经国之大业，不朽之盛事。”我曾在一篇文章中，对“文学经典”作过如下表述：“所谓文学经典，就是那些打败了时间的文字、声音、表情，那些影响我们塑造人生，增加底气，从而改变精神高度的东西。”显然，文学经典是可以装进我们远行的背囊，陪伴我们一生的。因为，人的一生，在任何年龄、任何时空，都需要增加底气，增加精神的高度，这样的人生才不会在时间的潮汐中虚度遗憾。

同心出版社奉献给广大读者朋友的这一套“美冠经典书系”，将中外文学经典汇于一体，立足于少年儿童的阅读接受心理，从选文内容、文字质量、装帧设计、图文配制等各个环节，都下了功夫，可以说这是一套为新世纪的读者特别是广大少儿读者“量身定做”的文学精粹。

让阅读成为一种理念，让经典伴随我们远行。

背负着智慧的行囊，沐浴着智者的阳光……

王泉根

于北京师范大学文学院

（序言作者：王泉根，北京师范大学文学院教授、博士生导师，中国儿童文学研究中心主任，中国作家协会儿童文学委员会副主任，亚洲儿童文学学会副会长。）



前 *Preface* 言

意大利作家埃德蒙多·德·亚米契斯创作的《爱的教育》自1886年问世以来，被翻译成了多种语言，成为世界传诵的儿童情感启蒙读物。这部小说原名为《Cuore》，直译为“心”。1923年，著名教育家夏丏尊先生首次把此书翻译成中文，并参照日译本《爱的学校》，将书名翻译为《爱的教育》。译本一经出版，广受欢迎，影响甚大。自此，各种中文译本不断涌现。此次，我们以芝加哥莱尔德和李出版社的英译本为母本，重译这部经典，并沿用了夏丏尊先生的旧名，一来表示对夏老的继承；二来希望假之以时代的语言风貌，向广大青少年、为人父母者以及教育界同仁隆重推荐这部不朽的著作。

如今，历经数月案牍劳顿，终于即将完成新译本的出版工作。闭目掩卷，小说中的人物如儿时熟悉的伙伴浮现在眼前：并不完美却诚挚友善的小主人公恩瑞克，用日记记录下内心的真实与身边的感动；一头金发有着迷人微笑的德罗西，永远占据着班级第一名的位置却总是那么谦逊宽容；是非分明仗义扶弱的盖隆，小小年纪却一身正气；常常把“抱歉”挂在嘴上、腼腆的普雷克西，面对父亲长期的虐待却表现出了惊人的宽容和毅力；总戴着猫皮帽、活泼开朗的克莱迪，不计苦累，用弱小的肩膀为父母分忧；神情凝重格外

爱的教育

外国经典名著

1886-1891

经典彩绘本

Joseph Pennel and Helen Ross

刻苦的斯塔尔迪，不爱说话却对书籍情有独钟……尽管这些孩子生活在一百多年前的意大利，但时空的距离并不能阻碍读者与人物的对话与碰触，这恐怕也是《爱的教育》成为传世之作的的原因之一。

小说内容由三个板块构成：一是小主人公恩瑞克的日记，二是父母和姐姐写给他的信，三是老师让大家抄写的“每月故事”。但无论是日记、书信还是“每月故事”，无不传达着浓浓的“爱”。这“爱”纯洁而温暖，触动着读者的神经，直达内心深处，涤荡身心，令人神驰。正如夏丏尊先生在《爱的教育·译者序言》中所说的：“书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉到理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。”《爱的教育》让我们看到了自我完善的努力方向。所以，这本书不仅像原著作者所推荐的那样——适合九至十三岁的小学生阅读，也适合这些孩子的家长和老师阅读。

目前我国的青少年多为独生子女，他们集万千宠爱于一身，是家庭的绝对核心，拥有前所未有的优越条件和环境，恐怕是中国有史以来最不缺乏“爱”的一代了。但是往往得到的爱越多，爱人的能力反而越差。当宠爱和溺爱麻木了孩子们的心、使他们觉得被爱是理所应当的事情时，当他们凡事从自我出发、不懂得“同理心”为何物时，感恩教育、触动人心的情感教育就变得迫在眉睫了。如果说，学校里“少爱”的教育是“空虚的教育”，那么，家庭里“多爱”的教育就是“迷失的教育”。两者对于孩子来说都是有害的。这便是此部小说带给目前中国家庭教育和学校教育的启示。

至于这个译本，我们从未奢望它超越前人，只望自己的解读能够符合原作者的意愿，减少谬误。为此，译者除参阅了夏丏尊先生的译本外，还借鉴了储蕾的意文译本以及徐力源、卢坚等同仁的译本，在此一并表示感谢。



Contents 目录

十 月

开学第一天	002
我们的新老师	004
不幸的事件	005
来自卡拉布里亚的孩子	007
我的同班同学	009
盖隆的义举	010
我的二年级女老师	012
阁楼里的拜访	014
上学	016
帕多瓦的爱国少年	017

十一月

扫烟囱的孩子	020
万灵节	023
我的朋友盖隆	024
烧炭工和一位绅士	025
弟弟的女老师	028
我的妈妈	029
我的同学克莱迪	031
我们的校长	034

士兵	035
内利的保护人	038
班内第一名	039
伦巴第的小哨兵	041
穷人	046

十二月

小商人	048
虚荣心	049
第一场雪	052
“小泥瓦匠”	053
惹祸的雪球	055
女老师们	057
探望受伤的老人	059
佛罗伦萨的小抄写员	060
意志力	067
感恩的心	069

一 月

代课老师	071
------	-----

斯塔尔迪的图书室	072	铁作坊	117
铁匠的儿子	074	马戏团的小艺人	120
快乐的聚会	077	狂欢节的最后一天	125
维托利奥·埃玛努埃莱国王		盲童	127
的葬礼	078	探望生病的老师	134
弗兰迪被赶出学校	079	街道文明	136
撒丁岛的少年鼓手	082		
爱国情结	090	三 月	
妒忌	091	夜校	138
弗兰迪的妈妈	093	报复与反抗	140
希望	094	同学们的家长	142
		78号囚犯	144
二 月		夭折的孩子	146
一枚沉甸甸的奖章	096	3月14日前夜	148
我的决心	099	颁奖典礼	149
玩具火车	100	一场争吵	154
傲慢	102	我的姐姐	157
受伤的工人	103	费鲁乔的鲜血	158
囚徒	105	身患重病的“小泥瓦匠”	166
爸爸的看护人	108	卡武尔伯爵	169



Contents 目录

四 月

春天	171
翁贝托国王	172
幼儿园	178
在体操课上	182
爸爸的老师	185
大病初愈	195
工人朋友们	197
盖隆的妈妈	198
朱塞佩·马齐尼	200
公民荣誉奖章	202

五 月

患佝偻病的孩子们	208
牺牲	210
消防员	212
从亚平宁山脉到安第斯山脉	215
夏天	243
诗意	244
聋哑女孩	246

六 月

加里波第将军	252
军队	254
意大利	255
三十二度的酷暑	257
爸爸	260
郊游	262
夜校毕业生的颁奖典礼	265
女老师之死	267
感谢	270
一场海难	271

七 月

本学年妈妈的最后一封信	278
考试	279
最后一场考试	281
告别	284



世界经典名著
爱的教育

ai de jiao yu

Jing Dian Cai Hua Ben



十月

开学第一天

17日，星期一

今天是开学的第一天。转眼间，我已在乡下度过了三个月的假期，这简直像做梦一样。今天早晨妈妈带我去巴瑞蒂学校的四年级报到时，我依然惦念着乡下的日子，一点儿也不想去上学。街上到处都是返校的孩子，文具店里挤满了给孩子购买书包、笔和练习本的家长，学校门口更是人满为患，以至于警卫们费了九牛二虎之力才勉强辟出了一条通道。

走到学校门口时，忽觉有人拍了拍我的肩膀——原来是我三年级时的老师，他总是乐呵呵的。“呃，恩瑞克，我们就这样分开了？”他说。

尽管对此早有心理准备，但他的话还是让我不由地伤感起来。

我和妈妈好不容易才挤进学校。门厅和楼梯处挤满了形形色色的人：贵妇、绅士、家庭妇女、工人、官员、老奶奶、佣人……他们一只手牵着孩子，一只手拿着孩子的入学通知书。整个校园闹哄哄的，就像一个嘈杂的大戏院。不过令人开心的是，我又看到了一楼的大厅，大厅里有七扇门各通往一间小教室。三年来，我几乎每天都从这里经过。这时，二年级时曾教过我的女老师站在她的教室门口跟我打招呼，

她说：“恩瑞克，你今年要去楼上上课了，我很难碰到你了呢！”她看着我，眼神里带着哀伤。

校长被一群神情忧虑的母亲围住了，因为她们的孩子不能入学。我发现校长的胡子似乎比去年更白了。不过我也注意到周围的学生们似乎更加强壮了。

在一楼，那些已经分好班的一年级的孩子，有的倔得像驴子一样，死也不肯进教室，必须推他们进去；有的进去了却不肯在座位上坐好；还有一些，一看到他们的父母要走就立刻放声大哭，于是那些爸爸或妈妈不得不返回来安慰他们，甚至把他们带回家。面对这样的情形，老师们也十分无奈。

我弟弟被分到了女老师德尔卡蒂的班里，而我则被分到了二楼的男老师佩尔博尼的班里。

十点钟的时候，我们班所有人都到齐了，一共五十四名学生，其中只有十五六个是我三年级的同学，包括德罗西——那个总是拿一等奖学金的优等生。

回忆起暑假时游玩的山林，教室对我来说真是又局促又无趣。我还想起了三年级时的老师，他是那么好，总是和我们一起玩、一起笑，就像是我们的伙伴。可遗憾的是，在课堂上我再也看不到他和他那头有趣的红卷发了。我们现在的老师身材高大，头发很长，没留胡子，前额上有一条笔直的皱纹。他声音洪亮，似乎从来都不笑，看着我们的时候目光坚定，仿佛能看透我们的心思似的。我暗自嘀咕：“这才是开学的第一天啊，还有九个月要熬呢！得有多少功课，多少月考，多少辛苦在等着我啊！”此时，我是多么需要得到妈妈的安慰啊。

挨到放学，我迫不及待地扑向等在门口的妈妈，使劲儿亲吻她的手。她安慰我说：“勇敢些，恩瑞克！我们一起努力好吗？”于是，我高高兴兴地回家了。可是，我一想到再也不能和原来的老师在一起了，再也看不到他那和蔼可亲的笑容了，就不免有些伤感，觉得学校似乎也不像过去那么吸引人了。



我们的新老师

18日，星期二

今天早上的情形，让我喜欢上了我们的新老师。当我们走进教室的时候，他已经站在那里了。时不时有他教过的学生探进头来向他打招呼：“早上好，老师！”“早上好，佩尔博尼老师！”有几个还跑进来，握握他的手又跑掉了。看来，大家都很喜欢他，很想回到他的身边。而他则一边回应着“早上好”，一边握一下伸过来的手。但是，他谁也不看，表情也一直很严肃，额头上的皱纹绷得很直。他扭着头冲着窗户，目光落在对面那幢楼的屋顶上。似乎在他看来和学生打招呼并非一种享受，而是一种负担。

上课时，他先一个一个很仔细地将我们巡视了一遍，之后便开始给我们做听写，一边还走下讲台，在课桌中间来回踱着步子。忽然，他发现一个学生的脸红红的，长了痘痘。他停顿下来，将这个男孩儿的脸捧在手里，仔细地瞧，询问原因，又去摸那孩子的额头看他有没有发烧。就在这个时候，坐在他身后的一个男孩儿趁机跳到了椅子上玩起了提线木偶。谁知老师突然转过身，那孩子吓得赶忙坐回原位，等待老师的训斥。然而，老师只是摸着他的头说了一句“以后不要再这样了”，就回到了讲台上。

做完听写，他默默地看了我们好一会儿，然后用他那洪亮的嗓音亲切地说：“听着，孩子们，我们将有一年的时光要一起度过，让我们好好珍惜这一年，努力学习，遵守纪律。我没有家人，你们就是我的家人。去年我母亲还健在，如今她也离我而去了。在这个世界上，除了你们，我再没有别的亲人，也没有其他可惦念的了。我把你们当成自己的孩子，我爱你们，也希望你们能爱我。我不想责怪任何人。请用你们的行动告诉我，你们都是好样的，而我们的学校就像个大家庭，让我为你们感到欣慰和骄傲！我不需要口头承诺，因为我知道，你们

已经在心里郑重地说：“是的，我愿意！”谢谢大家！”

这时，校工过来通知：放学了。我们安静地离开自己的桌子。那个跳到椅子上玩耍的男孩儿走到老师面前，用颤抖的声音说：“老师，您能原谅我吗？”老师吻了一下他的额头说：“回家吧，我的孩子。”

❖ 不幸的事件 ❖

21日，星期五

伴随着一个不幸的事件，新学年开始了。

今天早晨去学校的路上，我一直在向爸爸讲述昨天老师对我们说的话。当我们穿过马路时，忽然发现学校门前挤满了人。爸爸说：“出事了！这个学年真是出师不利啊！”

我们好不容易才挤进了学校，发现接待大厅里挤满了学生家长，以至于老师们进入教室都十分困难。所有人都向校长室张望，还听到有人在说：“可怜的孩子。”“可怜的罗贝蒂！”

越过攒动的人头，能够清楚地看到警察的头盔和校长的秃顶。这时，一位戴着礼帽的绅士进来了。大家异口同声地说：“大夫来了！”爸爸向一位老师打听出了什么事，那位老师回答：“一个学生的脚被车轮轧了。”“被轧断了呢！”另一个人说道。“是一个三年级的学生。当他上学路过多拉·格罗萨大街的时候，看到一个一年级的孩子从妈妈身边逃开，摔倒在马路中央，而此时，就在几步之遥的地方，一辆公共马车正疾驰而来。于是他奋不顾身地跑过去，将那小孩儿拽出了险境，但是他没来得及撤回自己的脚，公共马车从上面轧了过去。他是一位炮兵上校的儿子。”我们正听得入神，一个妇人发疯似的扒开人群闯进了大厅。她是罗贝蒂的妈妈，她已得到了消息。看到她的到来，另一位女士疾步迎上去，张开双臂紧紧地抱住了她，抽泣起来。这位便是

